



INTERCAMBIOS

June 2026



Gabriela Escarrá

*Professional Growth in Times
of Change / From My Desk*

Lorena Roqué

La tecnología asiste, el traductor decide

Corinne McKay

*Edit and Proofread
Your Own Work*

Mónica Puerta-Hill

*Intérpretes: los dueños
del balón / Editorial*

José Morcillo

*Educación superior ante
el reto laboral*

Salvador Virgen

Los excesos de la localización

Eliezer Nowodworski

La huella hebrea en el español



La protagonista es la palabra escrita

Volume 30 / Issue 2 ISSN:1550-2945



Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association



INTERCAMBIOS

Intercambios

is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), established to advance the translation and interpreting professions, and to foster the professional development of its members.

Editor

Mónica Puerta-Hill

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Contributors to this Issue

Lorena Roqué, Salvador Virgen,
José Morcillo, Corinne McKay,
Eliezer Nowodworski.

Master Designer

Jaime Garza

jaimegarzagza@hotmail.com

Layout

Mónica Puerta-Hill

monipu@yahoo.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,
contact: 211 N. Union Street, Suite 100,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100

In This Issue



2 Professional Growth in Times of Change

Gabriela Escarrá

5 Intérpretes: los dueños del balón

Mónica Puerta-Hill

7 La tecnología asiste, el traductor decide

Lorena Roqué

10 Los excesos de la localización

Salvador Virgen

13 Educación superior ante el reto laboral

José Morcillo

16 Edit and Proofread

You Own Work

Corinne McKay

18 La huella hebrea en el español

Eliezer Nowodworski

21 Sin filtro: entrevista a Joachim Lépine

Mónica Puerta-Hill

23 La traducción en frases

Redacción *Intercambios*

Intercambios is a publication for educational and research purposes. The images contained in this newsletter are used only for illustrative purposes.

From My Desk

Professional Growth in Times of Change

Gabriela Escarrá



I strongly believe that one of the most important responsibilities of the SPD is to continue creating meaningful professional development opportunities that allow our members to refine, strengthen, and expand their expertise in this rapidly evolving landscape.

Dear SPD Members,

As language professionals, we are living through a moment of profound transformation. Artificial intelligence continues to reshape the way translation and interpreting services are perceived, produced, and delivered. While technology undoubtedly presents new opportunities, it also reminds us of something essential: the value of human expertise has never been more important. Our judgment, cultural awareness, ethical decision-making abilities, creativity, and ability to navigate nuances remain at the heart of our profession. For this reason, I strongly believe that one of the most important responsibilities of the SPD is to continue creating meaningful professional development opportunities that allow our members to refine, strengthen, and expand their expertise in this rapidly evolving landscape.

This commitment has guided much of our work over the past two years. Organizing two conferences has been an ambitious undertaking, but also a deeply rewarding one. *The Evolving Linguist* in 2025 and *Elévate* in 2026 were both extraordinary experiences that brought together colleagues from different backgrounds, specialties, and regions to learn from one another and reflect on the future of our profession. Beyond the outstanding educational content, these conferences reminded us of the importance of community: the conversations in hallways, the exchange of ideas during sessions, the reunions with colleagues, and the sense of shared purpose that emerges when professionals gather with the desire to grow together. For those who were able to join us, both conferences became unforgettable experiences that strengthened not only our knowledge, but also our professional bonds.

Our focus on professional development has also extended beyond conferences. This year, the SPD organized four online webinars designed to provide practical, relevant, and accessible training opportunities to our members. Two of these webinars were offered free of charge exclusively to SPD members as part of our ongoing effort to provide tangible value and support continuous learning within the division.


In addition, we collaborated with the Delaware Valley Translators Association (DVTA) to organize two webinars dedicated to the ATA certification exam.

These sessions were created to offer guidance, preparation strategies, and encouragement to colleagues pursuing certification, an important professional milestone that reflects commitment to excellence and high standards within our field.

At the same time, we continue to believe that professional growth is not limited to technical skills alone. It also involves reflection, dialogue, and cultural engagement. In that spirit, we were honored to organize a wonderful *conversatorio* celebrating the role of women in literature and the invaluable contributions of women literary translators. The discussion offered thoughtful perspectives on visibility, representation, authorship, and the transformative role of translation in bringing voices across cultures and languages. Events like these remind us that language professionals are not only service providers; we are also cultural mediators, readers, writers, thinkers, and advocates for communication and understanding.

Our commitment to connection and intellectual exchange also continues through the SPD CAPIT Book Club, which has become a truly enriching collaborative initiative. More than a reading group, the book club has evolved into a welcoming space for networking, conversation, and inspiration.

Through the shared experience of reading Spanish-language literature, members have the opportunity to discuss ideas, analyze themes, exchange perspectives, and connect with colleagues in a more personal and reflective way. In a profession that can often feel solitary, spaces like these foster a strong sense of belonging and remind us of the human dimension of our work.



“We continue to believe that professional growth is not limited to technical skills alone. It also involves reflection, dialogue, and cultural engagement”.

ata
**American
 Translators
 Association**
 DIVISION

Leadership Council

Administrator
 Gabriela Escarrá

Assistant Administrator
 Mila Baker

Webmaster/Website Committee
 Marco Díaz

Editorial Committee
 Mónica Puerta-Hill, Gabriela Escarrá ,
 Graciela Isaía y Ruiz, Paul Merriam,
 Yadira Díaz, Paloma Artigas
 Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee
 Yolanda Secos

Hospitality & Public Relations Committee
 Francesca Samuel

Podcast Committee
 Mariana Landaverde
 Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee
 Dolores Rojo Guiñazú,
 Edna Santizo
 PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee
 Graciela Isaía y Ruiz
 STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista
 Open to all Division members
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Division Moderators
 Paul Merriam
 ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

None of these initiatives would be possible without the dedication of the many volunteers who contribute their time, ideas, and energy to the SPD. Every webinar, event, meeting, and publication reflects the commitment of colleagues who believe in the importance of building a vibrant and supportive professional community.

Their work often happens quietly behind the scenes, but its impact reaches all of us. As SPD Administrator, I remain deeply committed to ensuring that our division continues to evolve in ways that respond to the realities of our profession while remaining grounded in our shared values.

In times of technological change, investing in human expertise, critical thinking, collaboration, and lifelong learning is not optional; it is essential.

The future of our profession will not be defined solely by technology, but by the professionals who continue to adapt, learn, and lead with knowledge, ethics, and humanity. Thank you for being part of this community and for contributing to its strength, enthusiasm, and vision.

I look forward to continuing this journey together and to creating even more opportunities for learning, exchange, and growth in the months ahead.

With gratitude and confidence in the future,



Gabriela

SPD Administrator (2024-2026)

Editorial

Intérpretes: los dueños del balón

Mónica Puerta-Hill



Los 48 equipos que han deleitado a millones de aficionados este verano en la Copa Mundial de Fútbol han exhibido claridad táctica, criterio y precisión en la cancha. Pero no han sido los únicos.

Los cerca de 600 miembros del “equipo de interpretación” de la Copa del Mundo han desempeñado su exigente labor con agudeza, brillante lectura, calidad y fineza en el uso del lenguaje. ¡Unos verdaderos *cracks*!

Como quizá algunos de ustedes, soy aficionada al fútbol. En una etapa anterior de mi carrera, cuando me dedicaba al periodismo, tuve la oportunidad de trabajar como reportera en Río de Janeiro, donde el balompié se vive con especial intensidad. Allí escribía sobre resultados y también sobre las historias que rodean este deporte. Al recordar esa experiencia, pensé que quizá podrían trazarse ciertas similitudes entre los futbolistas y los intérpretes... y, en efecto, encontré algunas.

Los primeros que me vinieron a la mente fueron los intérpretes de conferencias y declaraciones oficiales, que me recordaron a los guardametas. Si hay una figura clave en el campo de juego, son ellos: con precisión y buenos reflejos, evitan errores que pueden costar partidos. De manera similar, los intérpretes, con rigor y atención, previenen otro tipo de fallos: los malentendidos. Luego me pregunté qué hacen los defensores. Se adelantan a las jugadas del rival para neutralizar el peligro. Los intérpretes, por su parte, detectan fallos de comunicación antes de que escalen. Un buen defensor pasa desapercibido cuando cumple su función; un buen intérprete, también: si todo fluye, casi desaparece.

Mientras desarrollaba la idea, llegué al mediocampo. Ahí todo empezó a encajar. Los mediocampistas, pensé, son el corazón del juego, pues están constantemente hilando cada jugada, dándole forma y ritmo a lo que ocurre. Los intérpretes hacen algo muy similar: están en el centro de la acción, enlazan, organizan y permiten que todo avance con sentido. Finalmente, llegué al ataque. Los delanteros son quienes, sin ceder a la intensidad del momento, definen en el instante justo y convierten las jugadas en resultados. Los intérpretes trabajan de manera semejante; bajo presión, captan matices, leen el contexto y encuentran la forma exacta de decirlo todo con naturalidad. Y ahora dejo mis impresiones para adentrarme en el terreno editorial.

Temas de la revista

Empiezo por decirles que estoy convencida de que aprenderán mucho del artículo de Eliezer Nowodworski sobre los términos que el hebreo ha aportado al español. ¡Al leerlo, profundizarán en el contexto de muchos términos! El artículo “Los excesos de la localización” resulta muy ameno gracias a la pluma lúdica y provocadora de Salvador Virgen. En él se presenta una reflexión sobre cuándo la localización puede volverse excesiva. Su enfoque aporta una visión novedosa.

Nos complace presentar la nueva sección de preguntas y respuestas que hemos llamado Sin filtro, porque aquí vamos al grano con conversaciones directas y sinceras. Nuestro primer invitado es Joachim Lépine, quien nos ofrece su visión sobre los hábitos que esta era de la inteligencia artificial urge que practiquen tanto los traductores experimentados como quienes aspiran a serlo. Jorge Morcillo complementa muy bien la reflexión de Joachim al proponer que los departamentos de lenguas en las universidades ajusten sus programas para anticiparse a las realidades cambiantes de nuestra profesión.

En el artículo en inglés, Corinne McKay nos ofrece valiosas ideas sobre el práctico tema de cómo editar y corregir tus propios textos. Aunque modestamente no se considera una editora talentosa, señala que esta desventaja ha resultado beneficiosa, ya que le ha permitido desarrollar técnicas sólidas que le funcionan bien. Estoy segura de que encontrarán muy útiles sus recomendaciones. Lorena Roqué amplía el tema de la corrección presentado por Corinne con su reflexión sobre el control de calidad en la traducción. Su enfoque resulta especialmente interesante, ya que profundiza en las cualidades refinadas que exige la autocorrección profesional.

Confío en que esta edición los inspire e invite a seguir reflexionando sobre una profesión que, como sabemos, no deja de evolucionar.

¡Hasta la próxima!



Mónica

Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our
online publication
and listen to our
podcast.

You can also
learn about
our profession
and get CE points.



INTERCAMBIOS

Tecnología y traducción

La tecnología asiste, el traductor decide

Lorena Roqué



Traducir y revisar son procesos distintos, y la autocorrección profesional requiere distancia crítica y capacidad de análisis.

La calidad ha sido siempre uno de los pilares fundamentales de la traducción profesional. En un contexto donde los volúmenes de trabajo aumentan, los plazos se reducen y las herramientas tecnológicas evolucionan constantemente, el control de calidad (QA) adquiere un papel cada vez más importante. Si bien los errores de traducción en el plano lingüístico pueden tener impacto legal, técnico, económico o institucional, especialmente en ámbitos especializados, no debemos olvidar que los errores mal llamados “simples”, mecánicos o no semánticos son tan serios como los primeros. Por ello, aunque hoy existen numerosas herramientas capaces de automatizar verificaciones y detectar errores, la responsabilidad final sobre la calidad de una traducción sigue recayendo en el traductor.



Revisar no implica simplemente “leer por encima” un texto ya traducido. Traducir y revisar son procesos distintos, y la autocorrección profesional requiere distancia crítica y capacidad de análisis. La revisión exige verificar coherencia, precisión terminológica, sintaxis, omisiones, números, fechas, consistencia, registro, formato y cumplimiento de las instrucciones del cliente.

En este proceso, las herramientas monolingües cumplen una función muy útil. Se trata de aplicaciones que analizan únicamente el texto meta y ayudan a detectar repeticiones, problemas de ortografía, gramática, estilo y puntuación, y ofrecen sugerencias de claridad y legibilidad. En español, además de los correctores integrados en procesadores de texto como Microsoft Word, existen herramientas como ABC Corrector.

Actualmente, algunas herramientas basadas en inteligencia artificial y en el procesamiento avanzado del lenguaje natural comienzan a ocupar un espacio similar al que Word ocupó durante años. Entre ellas, podemos destacar Microsoft Editor, DeepL Write o las versiones avanzadas de LanguageTool o Quillbot que incorporan sugerencias de claridad, fluidez, parafraseo y estilo, además de la corrección lingüística tradicional.



Asimismo, existen soluciones ampliamente desarrolladas para otros idiomas. Herramientas como Grammarly, QuillBot o PaperRater ofrecen funciones avanzadas para el inglés, mientras que Antidote sigue siendo una referencia importante para la revisión en francés.

No obstante, ninguna herramienta monolingüe comprende plenamente el contexto, la intención comunicativa ni la complejidad conceptual de un texto especializado. Ningún programa detecta por completo errores de sentido, ambigüedades o decisiones traductológicas inadecuadas. Por ello, el conocimiento temático y el criterio profesional siguen siendo indispensables.

Por otra parte, las herramientas bilingües de QA permiten realizar controles comparativos entre el texto origen y el texto meta, especialmente en entornos de traducción asistida por computadora (CAT tools). Muchas plataformas, como Trados Studio, Wordfast o memoQ, incorporan verificaciones automáticas capaces de detectar omisiones, inconsistencias, etiquetas con problemas o faltantes, números distintos,

variaciones en las traducciones, segmentos vacíos, problemas de terminología, irregularidades en la puntuación o diferencias sospechosas de longitud entre segmentos.

Además de las funciones integradas en las CAT tools, existen programas especializados de control de calidad bilingüe ampliamente utilizadas en la industria, como Xbench, QA Distiller, Verifika o ACE-Proof. Estas aplicaciones permiten realizar controles más exhaustivos y centralizados, especialmente en proyectos extensos o multilingües, donde mantener la coherencia resulta fundamental.

Sin embargo, el uso de estas herramientas también requiere experiencia y criterio. Un sistema puede detectar diferencias entre segmentos, pero no siempre puede determinar si esas diferencias constituyen realmente un error o si son una decisión que tomó el traductor a conciencia.



Del mismo modo, las memorias de traducción y la automatización pueden ayudar a mantener la congruencia, aunque también pueden propagar errores si el traductor no realiza una revisión crítica.

En los últimos años, la incorporación de la inteligencia artificial y la automatización ha transformado aún más los flujos de trabajo. Estas tecnologías permiten agilizar tareas repetitivas, optimizar tiempos y mejorar algunos procesos mecánicos de revisión. A pesar de ello, cuanto más sofisticadas se vuelven las herramientas, más importante resulta el criterio humano. La calidad lingüística no depende únicamente de detectar errores visibles, sino también de comprender matices, evaluar contextos y tomar decisiones adecuadas según la situación comunicativa específica.

Por ese motivo, la especialización sigue siendo esencial. Ningún sistema reemplaza el conocimiento profundo de un área técnica, jurídica, médica o científica. Las herramientas pueden asistir al traductor, pero no sustituir su formación, experiencia ni responsabilidad profesional.

La tecnología constituye hoy una aliada indispensable en los procesos de control de calidad. Si la utilizamos de manera correcta, nos permitirá aumentar la eficiencia, reducir errores mecánicos y mejorar la congruencia. Ahora bien, la calidad final de una traducción sigue dependiendo del traductor: de su capacidad de análisis, de su conocimiento especializado y de su compromiso profesional.

En definitiva, las herramientas pueden ayudarnos a detectar errores, pero el traductor profesional es quien comprende el significado, evalúa el contexto y garantiza que el mensaje funcione adecuadamente en la lengua de **destino**.



Lorena Roqué es Traductora Pública de inglés, docente y consultora lingüística con más de 25 años de experiencia en traducción especializada, localización y tecnologías aplicadas a la traducción. Se desempeña como vicepresidenta del CTPCBA y miembro del Consejo de la FIT. Está especializada en QA, herramientas CAT, formación profesional, localización y gestión de proyectos multilingües, y participa activamente en iniciativas vinculadas con tecnología, capacitación y visibilidad profesional.

Paradojas

Los excesos de la localización

Salvador Virgen



En la traducción, se conoce como localización el proceso de traducir adaptando el texto a las convenciones prácticas, culturales y físicas del público al cual está destinado un texto.

¡Me tienes hasta la madre! Esta expresión que los mexicanos hemos oído y hasta pronunciado muchas veces para dirigirse al hijo haragán, al empleado irresponsable o al amigo malapaga, expresa una manera de sentir que podemos observar en todas las naciones. Pese a ello, me sentí muy incómodo al leer en una novela congoleña traducida en México una oración que poco más o menos rezaba: “con la interrupción del servicio de transporte, la escasez de alimentos y el clima abrasador, la ciudadanía estaba hasta la madre”. Por supuesto, reconozco que los ciudadanos de la República Democrática del Congo y de cualquier otro país tienen todo el derecho a sentirse inconformes, desilusionados, hartos, hastiados, al borde del colapso, con la paciencia colmada, hasta la coronilla, y llevados al límite con esas situaciones, especialmente si las autoridades no las solucionan por incompetencia o malevolencia.

Pero sentí que la traductora estaba invadiendo y malbaratando mi patrimonio. A mi modo de ver, solo los mexicanos podemos estar hasta la madre. Los neozelandeses, los egipcios, los filipinos y los senegaleses pueden estar inconformes, desilusionados, hartos, etc. Pero el derecho a estar hasta la madre es nuestro y de nadie más. A cambio, reconozco el derecho de los francófonos a la joie de vivre y de los lusófonos a la saudade, aunque pueda albergar sentimientos muy parecidos.

En la traducción, se conoce como localización el proceso de traducir adaptando el texto a las convenciones prácticas, culturales y físicas del público al que está destinado un texto. Así, las millas podrían convertirse en kilómetros, la musculatura parecida a la de un jugador de hockey podría expresarse como la de un levantador de pesas, un problema matemático con sumas y porcentajes en euros podría plantearse en pesos, y “120 Berlin Street” se convertiría en “Calle Berlín 120”.

Este proceso también puede realizarse en el mismo idioma para cambiarlo de una variante a otra.



Esto se hace para acercar el texto al lector y evitar una sensación de extrañeza. El estudiante de álgebra ya tiene bastante confusión con el planteamiento del problema como para, encima, complicarle la vida con una moneda ajena. Recuerdo que un libro de texto de teoría de conjuntos de mi hermana explicaba los conceptos de pertenencia usando ciudades, regiones y provincias de la Argentina: Mesopotamia, Entre Ríos, Rosario, Santa Fe, que son perfectamente inteligibles para una estudiante argentina, pero opacos para una adolescente mexicana, que hubiera entendido mejor con el Bajío, Michoacán, Guanajuato y Silao.

En el caso anterior, la localización sería muy útil. También funciona bien con textos humorísticos o paródicos: un chiste sobre un político o un actor local puede tener más gracia que uno sobre extranjeros. Como cualquier sociedad tiene personajes vanidosos, ignorantes o embusteros, no es difícil encontrar equivalentes locales para burlarnos de ellos.

Pero, en ocasiones, la cosa se lleva demasiado lejos. Elvio Gandolfo afirmó que él, siendo argentino, traducían novelas para el público español, y que después de entregar su texto, una persona lo localizaba al habla de Madrid y, por ejemplo, cambiaba frases como “salió a comprar pan” por “fue a por pan”, como si el verbo comprar fuera incomprendible para los peninsulares.



Más recientemente, me encontré una traducción de Astérix en la que un druida de una región que actualmente es Rusia invita a Astérix a “pasar a mi jacalito” y unas páginas más adelante Astérix declara, entre sorprendido y enojado, que “los romanos nos chamaquearon”. A lo largo de la historia y en todas las latitudes ha habido viviendas pobres, modestas y austeras, y personas ingenuas engañadas por otras más espabiladas. Pero aplicar términos usados en el valle de México a unos personajes de la antigüedad clásica que vivieron en Francia y estaban de visita en Rusia me parece que estira demasiado el alcance semántico.



En último término, me parece que el abuso de la localización implica una predestinación hacia el público. Es como decirle “Tú, lector, eres del valle de México y te vamos a alimentar solo con palabras de tu entorno. No vamos a usar palabras que no conozcas y tampoco vamos a usar palabras que entiende cualquier hispanohablante en los casos en que existan palabras de tu sociolecto nativo”. Parafraseando a Elvio Gandulfo es como si los habitantes de la CDMX no conocieran las palabras “humilde morada”, “casita”, “choza”, y no pudieran ver en los dibujos a qué se refería el personaje con “yurta”, y el localizador lo condenara a una perpetua minoría de edad lingüística.

Otra consecuencia de esta “localización excesiva” es que la traducción se esoteriza, al hacer más difícil el acceso a ella a hablantes de otras variantes del español. Un chileno educado conoce los vocablos “engañar”, “aprovecharse” o “sacar partido”, pero no tiene la obligación de comprender “chamaquear”.

Lo más paradójico de esto es que estas localizaciones al español de México, hechas en respuesta y como crítica a un español madrileño al que se considera incapaz de escuchar otras variantes y de suponer que su manera de expresarse tiene validez universal, caen exactamente en la misma postura.

Para terminar, esta actitud del traductor es provinciana y *provincializarte*, pues presupone que todos los hablantes comprenderán su idiolecto, e intenta convencer lector de que no es necesario ver más allá de su metrópoli. Nunca se aplicó mejor la frase de que “los límites de mi lengua son los límites de mi mundo”.

En suma, la localización es buena y necesaria, pero cuando se usa en exceso, puede hacer que el lector esté hasta la **madre**.

Nota: las opiniones vertidas en este documento son responsabilidad exclusiva del autor, quien invita a las personas que no estén de acuerdo a escribir sus propios ensayos y a publicarlos en *Intercambios*.



Salvador Virgen es un traductor técnico certificado por la American Translators Association (ATA) y profesional independiente con sede en Guadalajara, Jalisco, México. Su segunda recopilación de ensayos, *Cartografía para perplejos*, fue publicada como libro electrónico por el Departamento de Cultura de la ciudad de Guadalajara.

Formación académica

Educación superior ante el reto laboral

José Morcillo



Hay que impulsar habilidades prácticas que ayuden a los estudiantes a adaptarse a las necesidades de las empresas y las entidades públicas.



Una de las mayores preocupaciones que tenemos los departamentos de lenguas, a mi juicio, es cómo conseguir el mayor nivel de calidad en los programas de formación que ofrecemos a nuestros egresados.

Para ello, es fundamental establecer un sistema de trabajo que nos permita estar al tanto de las demandas del mercado laboral de forma continua en aquellos sectores que requieren competencias lingüísticas o de traducción e interpretación, de cara a la contratación de nuestros estudiantes.

Además de la formación académica, es necesario incorporar el desarrollo de habilidades profesionales que preparen a los estudiantes para responder a las necesidades de las entidades públicas y privadas vinculadas a esta importante labor.

En este breve artículo quiero destacar la importancia de realizar un análisis de necesidades.

En el contexto de nuestra misión como universidad, contamos con herramientas probadas, cuya eficacia ha sido demostrada por múltiples investigaciones.

TBLT y enfoque en el estudiante

Hablo del marco teórico y filosófico llamado Aprendizaje de lenguas basado en tareas (TBLT, por sus siglas en inglés). Como mencionan Michael H. Long y Mohammad J. Ahmadian “un programa TBLT diseñado de forma correcta requiere experiencia tanto a nivel de programa como de aula, incluida una inversión inicial de recursos para llevar a cabo un análisis de las necesidades de los estudiantes [...]”. (Prefacio, xxvii).

Los profundos cambios sociales y, ante todo, los relacionados con la inteligencia artificial (IA) y otras tecnologías, hacen más necesario que nunca poner en marcha esta metodología, ya que permite establecer una conexión directa entre las demandas de los distintos agentes implicados, como los profesionales de la traducción y la interpretación, y el desarrollo de programas de formación académica que incorporen tareas del mundo real como recurso didáctico para el aprendizaje de quienes participan en nuestros planes de formación.

Mi propósito no es presentar aquí ese análisis de necesidades, ya que se trata de un trabajo que requiere una planificación detallada y un tiempo de desarrollo prolongado.

No obstante, sí me gustaría sugerir en este espacio algunos aspectos relacionados con el futuro de la profesión que puedan aportar elementos de análisis para desarrollar trabajos orientados al diseño de programas ajustados a las necesidades del mercado en este ámbito.



Formación de futuros profesionales

La Oficina de Estadísticas Laborales de Estados Unidos proyecta que “el empleo de intérpretes y traductores aumentará un 2 % entre 2024 y 2034, ritmo que estaría por debajo del promedio para otras ocupaciones”. Esta ralentización en la demanda laboral de este perfil profesional ha de ser motivo para concentrar los esfuerzos en el diseño de un marco de referencia que permita desarrollar programas que formen a los futuros profesionales en ámbitos ajustados a la demanda del mercado laboral.

De hecho, la misma fuente da pistas sobre lo que se espera en la situación actual:

“Se prevé que la diversidad de la población en EE. UU. y la creciente globalización generen una mayor demanda de intérpretes y traductores. Asimismo, se estima que la continua necesidad de estos profesionales en los ámbitos militar y de seguridad nacional dé lugar a un aumento del empleo. Además, se prevé que la demanda de intérpretes de lengua de señas en EE. UU. crezca debido al uso cada vez mayor de los servicios de retransmisión por video, que permiten realizar videollamadas en línea con la asistencia de un intérprete. Por otra parte, las herramientas informáticas, incluida la inteligencia artificial (IA), están haciendo más eficiente el trabajo de traductores y especialistas en localización. No obstante, muchos de estos puestos no pueden automatizarse por completo, ya que, en la mayoría de los casos, los ordenadores aún no pueden producir resultados comparables a los de un traductor humano”.

Esto puede contribuir al análisis de necesidades que permitirá el diseño y la adaptación de los programas de formación profesional a las nuevas demandas sociales de la profesión. Lamentablemente, en comparación con la Unión Europea, en EE. UU. no existe un marco de referencia para los programas de traducción e interpretación.

EMT y programas de T&I

El Marco de Competencias EMT (*European Master's in Translation*) de la Unión Europea advierte que “el modelo se basa en la premisa de que la ‘traducción’ es un proceso diseñado para satisfacer una necesidad individual, social o institucional. Asimismo, reconoce que se trata de una profesión multifacética que abarca numerosos ámbitos de competencia y habilidades necesarias para transmitir significado (por lo general, aunque no solo, en formato escrito) de al menos una lengua natural a otra, así como las distintas tareas que realizan quienes prestan servicios de traducción”.

Se trata de un sistema de referencia elaborado por expertos del campo profesional que pretende servir como modelo para instituciones educativas y profesionales a la hora de poner en marcha programas de traducción e interpretación. La utilidad del documento radica en que se centra en la aplicación práctica de las competencias que los estudiantes han adquirido; presenta una visión integral que incluye aspectos lingüísticos, habilidades técnicas y empresariales; es flexible y puede adaptarse a distintos campos; destaca la importancia del uso de la tecnología como complemento para el desarrollo profesional; adopta un enfoque holístico en el que se establece un equilibrio entre la tecnología y las competencias interpersonales, y ante todo, se orienta a las necesidades del futuro.

Propongo que se trabaje en el desarrollo de un marco de referencia que pueda ser útil en el ámbito y las realidades de EE. UU. mediante la colaboración entre los distintos agentes involucrados en esta profesión (asociaciones, administración, sector privado, universidades e instituciones de certificación, etc.). Además, planteo la metodología TBLT (aprendizaje basado en tareas) para elaborar un documento que recoja los resultados de ese análisis de necesidades y permita su posterior aplicación en el diseño de planes educativos. Estos programas deberían responder a las demandas detectadas en el sector de la traducción e interpretación. En mi departamento, este trabajo se realizó durante la implementación de un programa de grado de español en China, seleccionado como caso de estudio. Este programa partió del desarrollo de un análisis de necesidades que sirvió de base para el diseño de contenidos y cursos que tuvieron en cuenta tanto los retos como las oportunidades del español en el contexto y las realidades de China.

Todo ello contribuyó a la graduación de más de 400 estudiantes y a situar el programa entre los mejor valorados de la oferta de enseñanza del español en las instituciones educativas del país **asiático**.

CITAS

US Bureau of Labor Statistics (Oficina de Estadísticas laborales de estados Unidos:

<https://www.bls.gov/ooh/media-and-communication/interpreters-and-translators.htm#tab-6>

European Commission. EMT Competence Framework:

https://commission.europa.eu/document/download/b482a2c0-42df-4291-8bf8-923922ddc6e1_en?filename=emt_competence_fw_2022_en.pdf

Ahmadian, Mohammad Javad, et al. *The Cambridge Handbook of Task-Based Language Teaching*. Edited by Mohammad Javad Ahmadian and Michael H. Long, Cambridge University Press, 2021.

<https://go.openathens.net/redirector/fiu.edu?url=https://doi.org/10.1017/9781108868327>



José Morcillo, profesor de español y director del programa de grado de español en el departamento de Lenguas Modernas (FIU), coordinador y profesor en el Programa de Doble Grado de Español en Qingdao, China (2017-2023). Actualmente desarrolla proyectos estratégicos para la mejora de la enseñanza de lenguas y su conexión con el ámbito de la investigación y el mercado laboral.

Edit and Proofread Your Own Work

Corinne McKay



Whether because we want to, or because we have to, many of us need good strategies for proofreading our own work; either something we translated, or something we wrote from scratch.

I'm not a naturally gifted editor. In a way, this is an advantage, because I've had to develop robust techniques that work well for me! Let's take a look.

First question: How does your brain work, and what do you need help with?

Before you dig into this question, pause and ask yourself two questions:

- **How does my brain work?** Do I catch mistakes and weird phrasings more easily when I read them on a screen, when I read them on paper, or when I hear them?
- **What do I need help with?** Case in point: if I don't edit my writing, I'm repetitive and wordy (Department of Redundancy Department). Knowing this helps me identify what needs cutting and what needs some spice.

Knowing these things is a huge first step. **We tend to assume that everyone's brain works the way ours does**, though that would make for a pretty monotonous world. Brains are different. When I recently posted on LinkedIn about my passion for text-



to-speech proofreading (having the computer read the document to you out loud), several people chimed in that this doesn't work for them. "I just tune out and miss errors!" Whereas the opposite is true for me: when I visually proofread, I start skimming, and I miss errors. **So, step one, figure out what works for you.**

Next question: What's the goal of the piece?

Sometimes, we just want to get information across, in an error-free way. Sometimes, we want to engage the reader. Knowing that is also important, because it tells you what tools to use.

I tend to write repetitively, using the same words in the same ways. To combat this, I use an excellent book, written by a translator: Oliver Dirs's *Good Words Fast*, a "unique thesaurus" that helps you replace common, tired words with more descriptive ones.

The key: a good proofreading strategy

Before you worry about spice and jazz, you need to eliminate errors, particularly in your translations. **My go-to for this is text-to-speech proofreading**, for which I use a tool called TextAloud, which exists as a Word plugin, and as a standalone tool; you can use it either way . What's[PM1.1] so great about this technique? Where do I start?

- I hear errors that I don't see, for example in words that look alike (form/from).
- I hear errors in numbers, especially "nonsense" strings of numbers like a bar code.
- I have to slow down to the computer-reader's pace, so I pay more attention to the sound of what I wrote.
- I hear glaring errors that I might miss on paper (where I meant "always" and wrote "never").

If you want to test this out, just use the Read Aloud feature in Microsoft Word. It's right there and you're already paying for it. It just doesn't have as many features as a tool like TextAloud.

Two other strategies to try if you prefer to proofread visually:

- **Paper.** Obviously, this is the O.G. proofreading technique (print the translation), but it has a major downside. You then have to transfer the corrections to the electronic version, which brings the possibility of correcting the wrong thing or introducing an error that wasn't there already.
- **On-screen, but different.** Make the text look different; put it in a totally different font, or make it into a PDF, or put it in a different orientation. Anything so that your brain doesn't think, "Yeah yeah, I already read this 20 times."

Then, edit for your pitfalls.

We all have them! I use a self-editing checklist with my particular bugaboos:

- **Writing too much in general** (why say in 20 words what you can say in 50?)
- **Overly long sentences**
- **Not mixing up sentence length;** this is something you want to do to avoid boring the reader with sentences that all sound the same.
- **Using the same word many times**
- **Overuse of emphasis** ("intensely aggravating," when it's more emphatic to just say "aggravating")
- **Repeating what doesn't need to be repeated.** For example, for the sentence above, "What's so great about this technique?" I had originally written "What's so great about text-to-speech proofreading?" and then decided, people know what I'm talking about, I don't need to say it again.
- I also tend to have **some inconsistencies**, like inconsistent punctuation at the end of items in a bulleted list. For this I sometimes use a tool called PerfectIt, which also catches things like multiple correct spellings of the same word (gray/grey) and can edit for specific style sheet requirements.

Read it out loud to yourself.

Some people can proofread by doing this. I can't (same problem: I see what I want to see, not what's actually there). But even after I've done the steps above, I'm **surprised at how helpful it is to read the document out loud**. I always catch something that sounds unclear, or repetitive, or otherwise needs **tweaking**.



Corinne McKay is an ATA-certified French-to-English translator and a French↔English interpreter certified by the Colorado courts. She served on the ATA Board for seven years and as ATA President for two years. She is the founder of TrainingforTranslators.com and has been a full-time freelancer since 2002.

Cruce de lenguas

La huella hebrea en el español

Eliezer Nowodworski

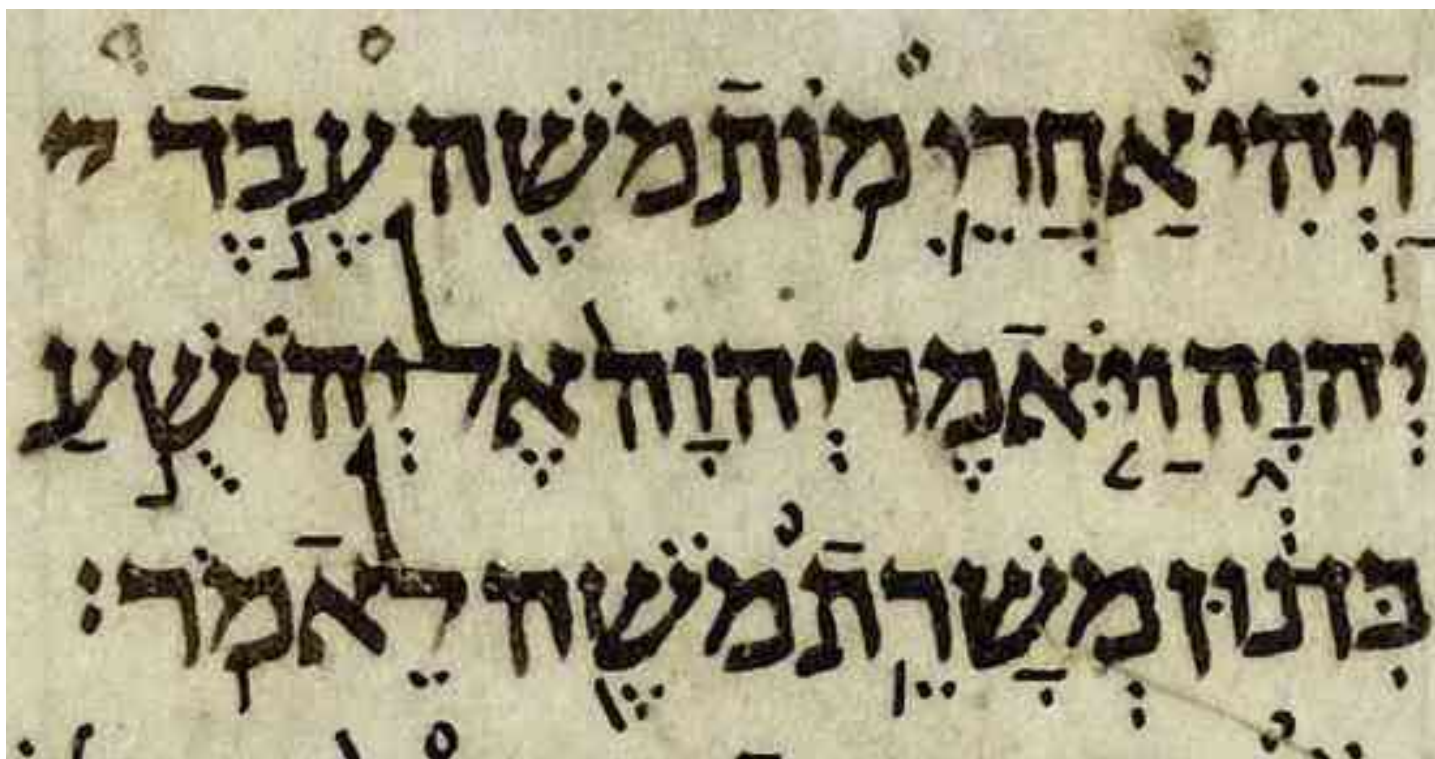


El español, lengua romance derivada del latín, es una lengua de encuentros. A lo largo de siglos, también han aportado a su rico léxico el árabe, el griego y el náhuatl, entre muchos otros idiomas.

Hay capas de vocabulario que hoy usamos sin pensar en su procedencia. Dentro de este rico acervo, el hebreo ocupa un lugar modesto, pero significativo: sus palabras llegaron al español por caminos tortuosos y fascinantes, a través de traducciones bíblicas, de comunidades judías medievales y de la liturgia cristiana, y se integraron de tal modo que hoy nadie sospecharía su antiquísimo origen.

Los caminos de la herencia hebrea

Las palabras hebreas no llegaron solas al español. La mayoría recorrió un largo viaje: del hebreo al griego (a través de la traducción bíblica conocida como la Septuaginta), del griego al latín (con la Vulgata de San Jerónimo), y del latín a las lenguas romances. Otras llegaron a través del árabe, lengua que convivió con el español en la península ibérica durante ocho siglos. Algunas pocas entraron directamente gracias a las comunidades judías sefardíes que habitaron la España medieval hasta su expulsión en 1492.



Este recorrido explica por qué muchas de las palabras de origen hebreo son de carácter religioso, moral o se refieren a fenómenos naturales que los redactores bíblicos describieron por primera vez con términos propios.

El caso más llamativo es el de **sábado**. Proviene del hebreo *shabbat*, que significa “descanso” o “cese de la actividad”. El séptimo día de la semana lleva en español el nombre que la tradición judía le dio hace más de tres mil años. Cada vez que alguien dice “este sábado salgo”, pronuncia, sin saberlo, una palabra del Tanaj, aunque tiene sus raíces en el *šabattum* acadio y a su vez en el *sa bot* sumerio, que significa “la calma del corazón”. Consideremos también varios adjetivos que se derivan de allí: *sabatino*, *sabático*. En un área cercana ubicamos a la palabra **jubileo**, usada para designar un aniversario especial; procede de *yovel*, el año de liberación que en la ley mosaica se celebraba cada cincuenta años y en el hebreo moderno se utiliza para designar un período de 10 lustros. La etimología es probablemente lo que menos preocupa a los jubilados.

Amén es otra de esas palabras. Del hebreo *amen*, que significa “así sea” o “verdaderamente”, pasó al griego, luego al latín litúrgico y se instaló definitivamente en las oraciones del mundo hispanohablante y de muchas otras lenguas. En el español tiene una segunda acepción, pero con otro origen: cuando decimos que algo es así, amén de otras posibilidades (o sea “además de”), en realidad se deriva de “a menos que”.

Su prima cercana es **aleluya**, que en hebreo es *halleluiah*: “alabad a Yahvé”. Ambas palabras conservan casi intacta su forma original después de milenios. El verbo *lehalal* es alabar, loar. La partícula ya es una contracción del tetragramatón, el nombre del Señor que no debe ser pronunciado. Otro caso es **hosanna**, del hebreo *hoshá-ná*, “Sálvanos, por favor”.

Pascua viene del hebreo *pesaj*, que designaba la fiesta de la liberación de Egipto. Los primeros cristianos adoptaron el término para nombrar la resurrección de Jesús, y así llegó a nuestros calendarios y mesas familiares. El significado es “saltar”, “pasar por encima”. Se refiere a que el Ángel de la Muerte pasó por encima de las casas con puertas marcadas con sangre de cordero cuando fue enviada la décima plaga, la de los primogénitos.

Criaturas y lugares del imaginario hebreo

Muchos seres del imaginario religioso tienen nombre hebreo. **Querubín** procede de *kerub*, una criatura celestial descrita en el Antiguo Testamento. **Serafín** viene de *serafim*, los ángeles de seis alas del libro de Isaías. **Satanás** proviene de *ha-satán*, “el adversario” o “el acusador”. Aunque **Gólem** o **Golem** no figura en el Diccionario de la Lengua Española, esta palabra derivada del hebreo *guélem*, “materia” (y, en especial, “materia prima”), es ampliamente usada para referirse a autómatas o al famoso Gólem de Praga sobre el que se han escrito numerosas novelas, de las que la más popular es la de Gustav Meyrink. Jorge Luis Borges le ha dedicado un par de poemas y hasta se ha convertido en un personaje de *Minecraft*, ha aparecido en un capítulo de *Los Simpsons*, presente también en *Dungeons and Dragons* y hasta un protagonista inspirado por él en un libro infantil de Ilán Stavans, *El golemito*.



El nombre propio **Edén** —con el que en español se designa, también, a cualquier lugar paradisíaco— viene del hebreo *eden*, que significaba “deleite” o “abundancia”. Del mismo modo, **Babel** (sinónimo de confusión y caos) recuerda la famosa historia del Génesis.

Palabras menos obvias

No todas las palabras hebreas en español suenan a Biblia. **Maná** (alimento milagroso, pero también un beneficio inesperado) viene del hebreo *man* y aparece en Éxodo. **Bálsamo**, esa sustancia aromática y curativa, llega del hebreo *bosem* (“perfume”), pasando por el griego *balsamon*. Y **cábala**, que

hoy usamos para referirnos a intrigas o maquinaciones, o a cálculos supersticiosos es, en realidad, el nombre de la mística judía: *kabalá*, “tradición recibida”. En el hebreo moderno, *kabalá* se utiliza, también, para indicar la recepción (por ejemplo, en la entrada a un edificio) o a un recibo, el documento que indica que un bien o una suma fue recibida por quien lo firma.



Una caída en desuso es **malsín** (del hebreo *malshín*, “delator”), con el que se trataba despectivamente a los alcahuetes que denunciaban a sus correligionarios ante las autoridades. Para ilustrar lo fuerte que es el epíteto, los judíos observantes dicen tres veces al día una plegaria en la que se pide que los malsines no tengan esperanzas.

Nombres propios

La cantidad de nombres propios, sobre todo derivados tanto del Antiguo como del Nuevo Testamento, es demasiado extensa como para incluirla en este marco. Uno que me parece particularmente curioso aparece en 1 Samuel 7:12 como sustantivo común y solo muchos años después se convirtió en nombre propio, **Ebenezer**, que viene del hebreo *even ezer* (“piedra auxiliar”).

Otros términos

Otro término que no aparece en el *Diccionario*, pero cuyo uso es difundido, es **Shoá**, visto a menudo escrito conforme a la transliteración inglesa **Shoah**, término utilizado para indicar la masacre de comunidades judías por parte de las huestes nazis y sus colaboradores. Y aquí quiero explicar algo: el término **Holocausto** se ha utilizado para indicar sacrificios rituales. Ese sacrificio es, en hebreo bíblico, *olá*, que significa literalmente “que sube” o “ascendente”. La traducción al griego de la Septuaginta jugó con la fonética de *olá* y lo llamó *ὀλόκαυστος*: de *ὄλον* (*olós* – “completamente”), y *καυστος*, (*caustós* – “quemado”). Mi sugerencia es que, si alguien tiene que trabajar con textos o interpretar en eventos que tengan que ver con ese período de la historia, consulte con su cliente qué terminología prefiere. Puede haber pequeños matices ideológicos y tendremos que ajustarnos, lo mejor posible, al mensaje de nuestros clientes.

Podríamos seguir la lista con instituciones como **Knesset**, **Mossad**, **kibutz**, **krav magá** y un largo etcétera, pero creo que con estos botones de muestra quedan patentes algunas de las palabras que usamos sin conocer siempre su origen.

Una lengua dentro de la lengua

Lo que revelan estas palabras es algo más profundo que una curiosidad etimológica: son el rastro de una civilización que moldeó el pensamiento de Occidente. El hebreo no solo dio al español términos religiosos; le transmitió conceptos, formas de ver el mundo, nociones de tiempo, descanso, misericordia y trascendencia que se articularon por primera vez en aquella lengua semítica. Cada vez que un hispanohablante pronuncia “sábado”, “amén” o “edén”, reaviva, sin pretenderlo, un vínculo con miles de años de historia humana. El español, en ese sentido, también es un poco **hebreo**.



Eliezer Nowodworski es traductor, intérprete e investigador histórico israelí, nacido en Argentina, que promueve activamente el multiculturalismo y la convivencia a través de su labor profesional. Reside en Israel desde 1980 y estudió Historia en la Universidad de Tel Aviv. Gracias a su dominio de varios idiomas, contribuye a tender puentes entre diversas culturas y contextos históricos.

Sin filtro

Mercadeo, habilidad imprescindible

Mónica Puerta-Hill



Joachim Lépine, especialista en traducción académica y formador con más de 15 años de experiencia en tecnología, calidad lingüística y estrategia profesional, habló en entrevista con Intercambios sobre cómo sobrevivir en la era de la IA.

Intercambios: Cuéntanos sobre tus libros.

Joachim Lépine: He escrito dos libros que reflejan bastante bien el momento que estamos viviendo como profesión. El primero, *AI Resilient*, lo concebí como una guía práctica, casi como un manual de autodefensa para traductores, intérpretes y otros profesionales del conocimiento que sienten la presión de IA. Muchos han visto disminuir la demanda o sienten que su valor ya no se percibe igual en la era de ChatGPT, así que quise ofrecer herramientas concretas para enfrentar esa realidad.

Ahora publiqué *You GPT Before ChatGPT*, que es la otra cara de la moneda: no solo cómo protegernos, sino cómo usar la IA a nuestro favor. Ahí exploro marcos de trabajo, ideas prácticas y herramientas para integrarla en el negocio y tomar mejores decisiones. Para mí, ambos libros se complementan.

I: ¿Qué hábitos deberían adoptar hoy los traductores a la luz de ChatGPT?

JL: Muchas cosas han cambiado y otras se han vuelto aún más importantes. Hoy, el valor está en lo humano. Me refiero a personalizar las relaciones con los clientes, tomarte el tiempo de hablar con ellos y entender realmente qué necesitan.

Por ejemplo, no doy precios de inmediato; primero propongo una llamada. Eso me permite comprender mejor el contexto y empezar a construir una relación. En un mundo donde cerca de



la mitad del contenido en internet lo generan máquinas y donde el futuro estará mediado por agentes, lo que realmente te diferencia es tu capacidad de conectar como humano.

La buena noticia es que eso nos favorece, pero también es un reto, porque muchos traductores estamos acostumbrados a trabajar de forma aislada, y el mercado nos está empujando a salir de ahí.

I: ¿Cómo está afectando la IA a la profesión?

JL: Tiene dos caras. Por un lado, el impacto ha sido difícil: la mayoría de los traductores, y muchas agencias, han visto disminuir la demanda. Los clientes están experimentando con la IA, probando qué pueden hacer solos, qué necesitan encargar y en qué casos es “suficientemente buena”.

Además, hay una fuerte presión de las empresas tecnológicas, que promueven la idea de que todo puede reemplazarse con un clic: redactores, traductores, diseñadores, programadores... y eso afecta la percepción de valor. Pero también empiezan a verse señales positivas. Gran parte del contenido en internet ya es generado por IA, y plataformas como Google están intentando priorizar contenido humano. Esto apunta a una posible revalorización del trabajo profesional. Además, muchos clientes están redescubriendo que la IA no sustituye la comprensión real del texto.

I: ¿Ves otras señales de cambio?

JL: En cosas concretas. Por ejemplo, en el ámbito académico, un cliente me pidió certificar que la traducción había sido realizada por un profesional humano. Eso es muy significativo.

Significa que ya no se trata solo de producir texto, sino de garantizar calidad y reputación. Eliminar al humano puede afectar incluso la posibilidad de publicar. Esos cambios muestran que algo está evolucionando.

I: ¿Qué implica la confidencialidad en el contexto de la IA?

JL: Es un punto clave y una gran oportunidad. Muchas organizaciones creen que sus datos están seguros con la IA, pero no siempre es así. Incluso sin intrusiones externas, puede haber filtraciones.

Por eso recomiendo tener una política clara sobre el uso de IA y comunicarlo activamente. Decir “tu información está segura conmigo” puede convertirse en una ventaja competitiva muy poderosa.

I: ¿Qué habilidades son imprescindibles hoy?

JL: El mercadeo, sin duda. Antes no hacía tanta falta porque el trabajo llegaba solo, pero hoy ya no. Ahora necesitas definir tu mensaje, usar herramientas como LinkedIn y desarrollar la mentalidad para salir a buscar clientes. No es fácil, especialmente para quienes somos más introvertidos, pero es esencial si quieres atraer clientes que valoren la calidad. La IA también ayuda aquí: puedes usarla para identificar, investigar y analizar clientes potenciales.

I: ¿Qué estrategias prácticas recomiendas?

JL: He construido mi negocio relación por relación, con gestos simples y constantes. Por ejemplo, si un cliente publica un boletín, le escribo para decirle que me gustó; a veces incluso le envío un video breve.

También creo en el mercadeo basado en permisos: ver lo que hacen mis clientes, decirles que me interesa y pedir autorización para compartirlo. En lugar de vender, estás apoyando, y eso genera reciprocidad.

Además, para mensajes importantes uso video: algo breve y auténtico. Hoy la gente está cansada de lo artificial, así que cuanto más humano—incluso imperfecto— seas, mejor conectas. Todo esto te ayuda a dejar de ser solo un correo y convertirte en alguien cercano.

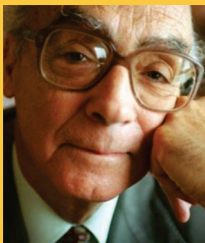
I: ¿Qué se recomienda a quienes quieren empezar a trabajar en esta industria?

JL: Especialización: en la era de la IA, ser generalista ya no es la mejor opción. Recomiendo que elijan un campo que les apasione, profundicen en él, creen un portafolio y busquen clientes en ese nicho. Hoy, diferenciarse es **clave**.

Milhojas
La traducción en frases
Redacción *Intercambios*



Compartimos con nuestros lectores algunas citas y frases célebres sobre la traducción, que han servido durante años para subrayar la importancia de los traductores y su trabajo. Esperamos que se sientan identificados y que estas los inspiren.



*Los escritores hacen la literatura nacional
y los traductores hacen la literatura universal.*

José Saramago

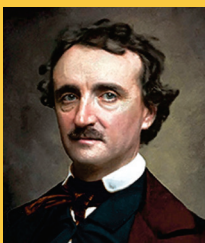
Escritor portugués, Premio Nobel de Literatura



El original no es fiel a la traducción.

Jorge Luis Borges

Poeta y ensayista argentino



*La traducción debe tender a impresionar al público a que va dirigida como
impresiona el original al público que lo ha leído.*

Edgar Allan Poe

Escritor y poeta estadounidense



Traducir es hacer un viaje por un país extranjero.

George Steiner

Intelectual, ensayista y crítico literario estadounidense de origen alemán



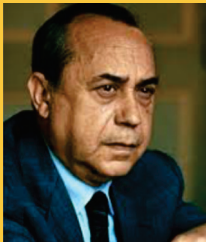
El traductor es un escritor privilegiado que tiene la oportunidad de reescribir obras maestras en su propia lengua.

Javier Marías
Escritor, traductor y editor español



Las palabras recorren mundos y los traductores son quienes las transportan.

Anna Rusconi
Traductora italiana



Lo mejor de la traducción fue dicho por Cervantes: la traducción es el otro lado de un tapiz.

Leonardo Sciascia
Escritor italiano



El idioma es vino rozando los labios.

Virginia Woolf
Escritora británica



El lector ideal es el traductor. Es capaz de desmenuzar un texto, retirarle la piel, cortarlo hasta la médula, seguir cada arteria y cada vena y luego, poner en pie a un nuevo ser viviente.

Alberto Manguel
Escritor y traductor argentino-canadiense



La traducción es una de las poquísimas actividades humanas donde lo imposible ocurre por principio.

Mariano Antolín Rato
Escritor y traductor español



INTERCAMBIOS

Click to read

Our Mission



Visit

our website
or find us on

X,

Facebook,

LinkedIn,

Instagram,

Threads,

and

Pinterest.

Listen to our

Podcast

interviews.

Email address for articles:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Equatorial Guinea, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, Spain, United States, Uruguay, and Venezuela.

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association